

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

15 de Abril de 2015

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Distribución Gratuita

## POR FAVOR CONSULTE !

### (Sōdan shite kudasai! Anata no nayami · komari goto)

Usted puede hacer su consulta acerca de sus problemas, situaciones desesperadas ,etc.

Dónde debo ir para hacer las consultas? Qué tipo de consultas puedo hacer? En la ciudad se ofrece ventanilla para recibir la consulta de diferentes tipos. Estamos informando porque hay muchas personas que desconoce este servicio.

#### ► **ORIENTACION SOBRE LAS CONSULTAS DEL CIUDADANO (Shimin sōdan no goannai)**

Hay una sala de consultas en el primer piso de la municipalidad. Se reciben quejas, apuros, etc. Hay personal especializado para todo tipo de consulta relacionado con la vida cotidiana. Las consultas son reservadas y protegidas. Siéntase tranquilo y utilice el servicio. La fecha y horario para las consulta se publican en el boletín informativo de la ciudad, todos los meses el día primero.

Inscripción y consulta: Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan Kakari, anexo 199.

#### ► **CONSULTAS PARA LAS MUJERES CON SUFRIMIENTOS (Josei nayamigoto sōdan)**

Tipo de consulta: Forma de vida, relación conyugal, relaciones familiares, violencia doméstica, etc.

Fecha y hora: El primer, tercer y quinto miércoles del mes de 1:30 pm ~ 4:30 pm (60 minutos por vez).

Capacidad: 3 personas (con cita previa, desde 1 mes antes de la fecha de aplicación).

\*Todos los meses, el segundo y cuarto miércoles de 9:00 am ~ 1:00 pm, se reciben consultas en la municipalidad de Fussa (con previa cita) ☎551-1529.

#### ► **CONSULTAS LEGALES (Hōritsu sōdan)**

Tipo de consulta: Sobre divorcio, préstamos de dinero, arrendamiento, casos civiles jurídico general.

Fecha y hora: El primer miércoles, el segundo viernes de 1:30 pm ~ 5:00 pm, y el cuarto sábado de 9:30 am ~ 1:00 pm del mes.(hasta 30 minutos por vez). Consejero: Abogado.

Capacidad: 7 personas (con cita previa desde 1 mes antes de la fecha de aplicación).

\*Puede hacer hasta dos consultas dentro el año fiscal.

#### ► **CONSULTA DE REGISTRO (Tōroku sōdan)**

Tipo de consulta: Bienes raíces, disputa de límites de tierras.

Fecha y hora: El tercer martes de los meses pares, de 1:30 pm ~ 4:30 pm (hasta 30 minutos uan vez).

Consejero: Oficial de tierras y casas, topógrafo de la tierra.

Capacidad: 6 personas.(previa cita desde 1 mes antes de la fecha de aplicación).

#### ► **CONSULTA DE IMPUESTOS (Zeimu sōdan)**

Tipo de consulta: Rentas, impuesto sobre sucesiones, impuestos generales, impuestos sobre donaciones.

Fecha y hora: El primer martes del mes, de 1:30 pm ~ 4:30 (dentro de 30 minutos por vez).

Consejero: Contador de impuestos. Capacidad: 6 personas (con cita previa).

► **CONSULTA DE ACCIDENTE DE TRAFICO (Kōtsu jiko sōdan)**

Tipo de consulta: Accidente tráfico, la liquidación, método de la facturación de seguros.

Consejero: Abogados. Capacidad: 3 personas (con cita previa).

Fecha y hora: El primer jueves de cada mes, de 1:30 pm ~ 4:00 pm (dentro de 50 minutos por vez).

► **CONSULTA SOBRE VIVIENDA (Jūtaku kenchiku nandemo sōdan)**

Tipo de consulta: Renovación, separación, reparación y todo relacionado con construcción, etc.

Fecha y hora: El tercer miércoles del mes impar, de 1:30 pm ~ 4:30 pm (dentro de 30 minutos por vez).

Consejero: Cámara de Comercio de Afiliación de Miembros de la Industria de la Construcción de Hamura.

Capacidad: 6 personas (cita previa).

► **CONSULTA SOBRE LOS DERECHOS HUMANOS Y ADMINISTRATIVOS (Gyōsei · Jinken Minoue Sōdan)**

Tipo de consulta: Peticiones y quejas sobre trabajo; violaciones de derechos humanos, problemas de las relaciones con los vecinos.

Fecha y hora: El tercer jueves de cada mes, de 1:30 pm ~ 4:30 pm (dentro de los 60 minutos por vez).

Consejero: Comité de Asesoramiento Administrativo y de Derechos Humanos, Comité de Defensa.

Capacidad: 3 personas (por orden de llegada).

► **CONSULTA DE HERENCIA, TESTAMENTOS, ETC. (Sōzoku · Yuigon to kurashi no tetsuzuki sōdan)**

Tipo de consulta: Herencia de procedimientos y documentos de consulta, testamento, etc.

Fecha y hora: El segundo miércoles del mes impar, de 1:30 pm ~ 4:30 pm (dentro de 30 minutos por vez).

Consejero: Escribano administrativo.

Capacidad: 6 personas (con cita previa desde 1 mes antes de la fecha de aplicación).

► **CONSULTAS PARA LOS RESIDENTES EXTRANJEROS EN LA CIUDAD (IDIOMA: ESPAÑOL Y COREANO) (Gaikokuseki shimin seikatsu sōdan)**

Tipo de consulta: Información sobre la vida en la ciudad.

Fecha y hora: El segundo viernes de cada mes, de 1:30 pm ~ 3:30 pm (dentro de 40 minutos por vez).

Por favor pregunte antes, la fecha para la consulta en el idioma que desea.

Consejero: Asesor japonés e intérprete consejero. Capacidad: 3 personas (con cita previa).

► **CONSULTA EN GENERAL (Ippan sōdan)**

Tipo de consulta: La vida cotidiana, quejas a la administración municipal, como la demanda y propuestas.

Fecha y hora: De lunes a viernes (excepto feriados) de 8:30 am ~ 5:00 pm

Consejero: Personal de atención al ciudadano.

**CONSULTAS TODO SOBRE LA SALUD (Kenkō Nandemo Sōdan)**

Interpretación de los resultados de un examen médico, prevenciones para la salud; enfermedades relacionadas con el estilo de vida, enfermedades, centros de salud dietista. Revisión de la alimentación diaria, etc. cómo ir al hospital, entender correctamente las explicaciones médicas al hacer la consulta.

Fecha y hora: El segundo y cuarto jueves del mes de 1:30 pm ~ 3:00 pm Lugar: Centro de Salud.

En el Centro de Salud la consulta del cuidado infantil es el tercer jueves de cada mes. En esta fecha hay medición de la estatura, del peso del niño, además podrá consultar acerca de las preocupaciones sobre la crianza de los hijos.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 624.

## **CENTRO DE APOYO INTEGRAL DE LA ZONA (Chiiki Hōkatsu Shien Center)**

Consulta para los mayores adultos ¿Cómo hacer uso de los servicios de cuidado, procedimientos, etc?

- Centro de Apoyo Integral de la zona ☎555-1111, anexo 197.  
(Sección de Bienestar para los Ancianos en la municipalidad)
- Centro de Soporte Asahi de Hamura ☎555-8815.

Todas las consultas: de lunes a viernes, de 8:30 am ~ 5:00 pm

## **CONSULTA SOBRE CRIANZA (Kosodate Sōdan)**

**<CONSULTA GENERAL>** Se reciben todas las consultas sobre su hijo hasta los 18 años de edad y la familia.

Lugar: Kodomo Katei Shien Center en el segundo piso en la municipalidad ☎578-2882.

Fecha y hora: De lunes a viernes (excepto feriados) de 8:30 am ~ 5:00 pm

**<PEQUEÑAS CONSULTAS "EL SENTIMIENTO DE LOS HIJOS"(En todos los centros recreativos)>**

La psicóloga clínica del desarrollo de los hijos, responde a las consultas de tipo emocional.

La fecha de la aplicación se publican cada mes en el boletín informativo de la ciudad del día primero.

**<OTRO TIPO DE CONSULTA INFANTIL (desde las 9:00 am ~ mediodía)>**

Se responden preguntas sobre el estado de vida y crianza de los hijos en general.

--Centro Recreativo Chūō ☎554-4552 ( martes, jueves y sábado).

--Centro Recreativo Nishi ☎554-7578 (lunes, miércoles y viernes).

--Centro Recreativo Higashi ☎570-7751 (martes, jueves, domingo).

--Shiraume Hoikuen ☎555-1019. \*Incluso se reciben consultas de cualquier guardería privada.

Consultas: de lunes a viernes (excepto feriados) de 8:30 am ~ 5:00 pm

**<CONSULTA PARA PADRE O MADRE SOLO>**

Se recibe con llamadas telefónicas problemas de la vida en general. En Kosodate Shien Center ☎555-1111, anexo 239 en el 2do piso de la municipalidad, de lunes a viernes, de 8:30 am ~ 5:00 pm

## **CONSULTA PARA PERSONAS DISCAPACITADAS (Shōgai no arukata no Sōdanmadoguchi)**

Apoyo para el uso del sistema de tutela de adultos.

Consejero: Trabajadores sociales y enfermeras de salud pública.

- En la sección de Bienestar para personas discapacitadas ☎555-1111, anexo 185, Municipalidad 1er piso.  
De lunes a viernes (excepto feriados) de 8:30 am ~ 5:00 pm

## **OTROS LUGARES PARA CONSULTAR.**

- Hamura shi Chiiki Hōkatsu Shien Center "Aoba"(Centro de Bienestar Social)☎555-1210 Sakaechō 2-18-1.  
De lunes a viernes(excepto feriados) de 8:30 am ~ 5:00 pm
- Centro de Apoyo Happy Wing ☎553-9888 Higashichō 6-8ME build, tercer piso.

Fecha y hora: El martes, miércoles y viernes de 10:00 am ~ 7:00 pm

El primer y quinto domingo; el segundo y el cuarto sábado del mes de 1:00 pm ~ 7:00 pm

## **CENTRO DEL CONSUMIDOR (Shōhi Seikatsu Center)**

Si se le presentara problemas de contrato, etc. Consejeros profesionales le ayudarán a resolver su caso.

- En el Centro del Consumidor ☎555-1111, anexo 641.

De lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 am ~ mediodía y de 1:00 pm ~ 4:00 pm

## AFORTUNADAMENTE ESTAMOS CUMPLIENDO 10° ANIVERSARIO

(Okagesamade. Shōgai Gakushū Center Yutorogi Kaikan 10shūnen)

Yutorogi es un lugar de aprendizaje permanente de Hamura, se inició con una variedad de funciones. Cuenta con salones grande y chico, sala de exposiciones, salones de curso para el aprendizaje, sala de trabajos, etc. Desde su apertura Yutorogi, más de dos millones quinientos mil personas aproximadamente en nueve años han hecho uso de éste. Se espera en su décimo aniversario, promover aún más la expansión del aprendizaje, nos esforzaremos en conseguir nuestro objetivo.

### PROXIMOS EVENTOS

	ACTIVIDADES	FECHA	LUGAR YUTOROGI
REPRESENTACIONES TEATRALES	Cultura Tradicional in Yutorogi Etchū Yatsuo Owara kaze no Bon.	27 de junio	Salón principal
	Exposiciones de la riqueza cultural. Teatro (historia de flores Hanakku)	11 de julio	Salón chico
	Festival de la Cultura N°46 de Hamura	Desde el 9 de octubre y El 3 de noviembre	En todo el local
	Cía de Teatro 60° Aniversario	20 de diciembre	Salón principal
	Canciones de anime en vivo	Desde diciembre ~ enero de 2016	Salón principal
	Intercambio de cultura tradicional en Yutorogi. (Música)	17 de enero del 2016	Salón principal
	Cía de Teatro de las cuatro estaciones	24 de enero 2016	Salón principal
	Concierto de música famosa (Concierto Valentín) (Orquesta)	14 de febrero 2016	Salón principal
	10° Aniversario de Yutorogi	6 de marzo 2016	Salón chico
	Concierto Foresta (Música)	6 de marzo 2016	Salón principal
EXHIBICIONES	Exposición de tallado de pájaro	Del 5 al 15 de noviembre	Sala de exposiciones
	Exposición de obras Nō	Del 9 al 17 de enero de 2016	Sala de exposiciones
	Exposición de artista de la ciudad	24 de febrero ~ 6 de marzo de 2016	Sala de exposiciones

### CULTURA TRADICIONAL EN YUTOROGI (Dentō Bunka Kōryū Jigyō in Yutorogi)

**[Etchū Yatsuo Owara kaze no Bon]** Se llevará a cabo entre el 1 al 3 de setiembre. Se lleva a cabo un baile para calmar el viento. En la ciudad los bailarines llevan un sombrero tejido de paja, bailan al compás de las canciones acompañados del shamisen y de tambores japones.

Fecha y hora: 27 de junio a las 5:00 pm ~, Lugar: Yutorogi en la sala principal. \*Los asientos serán numerados.

Ingreso: ¥ 1000 adultos y ¥500 menores de estudiantes de secundaria superior.

Invitación gratuita para 100 personas: alumnos residentes en la ciudad y un tutor.

Las inscripciones es a partir del 18 de abril al 31 de mayo directamente en el Yutorogi.

**CONFERENCIA DE LA VALIOSA CULTURA (Takarakuji Bunka Kōen Tairajō danbōru ningyōgekiyō (「Ohana no Hanakku no monogatari**) Teatro de marionetas de cartón "Historia de las flores Hanakku" es un arte de teatro de títeres de un nuevo estilo de las muñecas de cartón para que lo disfruten padres e hijos.

Fecha y hora: 11 de noviembre, a partir de las 2:00 pm Lugar: Yutorogi salón pequeño

Ingreso: ¥1000 adulto; ¥500 niños de 3 años ~ estudiantes de secundaria superior. Capacidad: 237 personas

Venta de entradas ambos eventos: A partir del 18 de abril, 9:00 am ~ en el Yutorogi. A partir del 19 de abril en el Centro Deportivo, Nishitama Shimbunsha Tickets Service (exceptos sábados y domingos). Marufuji (Hamura, Ōme y en Fussa en los 6 establecimientos. (Hasta 5 boletos de entradas por persona).

\*Yutorogi y el Centro Deportivo descansa los días lunes.

## CONCIERTO DE INTERCAMBIO DEL CORO DE NIÑOS DE SOFIA

(Sofia Shōnen Gasshōdan Kōryū Concert)

El Grupo de Coro de Niños de Sofía, Bulgaria visitará Japón y se presentará en la ciudad de Hamura! Disfrutemos de la voz de los cantantes reconocido mundialmente.

Además, el Coro de Chicas de Nishitama le hará la bienvenida.

Fecha y hora: El 11 de junio a partir de las 6:30 p.m. Lugar: Yutorogi en el salón principal.

Costo: Adultos ¥2000 y menores de estudiantes de secundaria ¥1000. Número limitado: 650 personas.

Guardería para niños: Costo ¥700, las inscripciones hasta el 3 de junio directamente en el Yutorogi.

Informes Yutorogi ☎570-0707. NPO Ōme no Seishōnen wo Sodaterukai ☎090-5195-3030.

### MUSEO KYODO ☎558-2561

#### ADORNOS DE ESTACION (Kisetsu kazari 「Gogatsu ningyō」)

Fecha y hora: Sábado 18 de abril ~ domingo 10 de mayo, de 9:00 am ~ 5:00 pm

Lugar: Salón de Orientación, Antigua Casa Shimoda Entrada: gratuita.

Consultas: Kyodo Hakubutsukan \*Se encontrará abierto el lunes 4 de mayo.

#### AVISTAJE DE PAJAROS (Hajimemasenka? Bird watching)

No desean escuchar las canciones de amor de los pájaros y subir el cerro Sengen? Cómo avistar los pájaros silvestres, utilizar los binoculares, se realizará con contenidos simples para principiantes.

Fecha y hora: sábado 9 de mayo, 9:30 am ~ 11:30 am (no se suspende por llovizna)

Lugar de observación: Cerro Sengen

Lugar de encuentro: Paradero Hamuran Museo Kyōdo (Kyōdo Hakubutsukan)

Costo: ¥100 (incluye seguro) Menores de escuela secundaria inferior gratis.

Traer: Bebida, impermeable, binoculares (personas que lo posean).

\*No se requiere reserva. Ir directamente al punto de encuentro, paradero Hamuran.



### VENTA DE LOTES DE FRUTILLAS Y PAPAS

(Ichigo to jagaimo no kukaku uri)

Se procederá a la venta de los lotes de frutillas y papas producidos por los agricultores de la Ciudad. Disfruten de la cosecha con su familia en esta primavera!! \*Se deberá abonar en el momento de la inscripción.

=FRUTILLAS=

Período de cosecha: principios de mayo.

Lugar de la finca: Hanekami 4-20

Cantidad de lotes: 20 lotes (por orden de llegada)

Costo: ¥5000 (1 lote=40 plantas)

=PAPAS=

Período de cosecha: mediados de junio.

Lugar de la finca: ①Hanekami 1-18-5

②Hanekami 4-21 ③Midorigaoka 5-9-10

Cantidad de lotes: 20 lotes cada finca.

Costo: ¥3000 (1lote=30 plantas)

Inscripciones e informes: el viernes 24 de abril, a partir de las 9:00 am ~ mediodía, directamente en Sangyōka Nōsei kakari, en la Municipalidad de Hamura oficina oeste. Anexo 663.

### BOLETIN INFORMATIVO DE HAMURA (Kōhō Hamura)

Por favor consulte la última página del boletín informativo en japonés del día primero de cada mes. Allí encontrará la fecha, hora para las consultas. En la ciudad se viene apoyando recepcionando consultas de los diversos negocios. Si tuviera preocupación o duda, antetodo póngase en contacto.

Informes: Municipalidad ☎555-1111.

## 46 GRAN COMPETENCIA DEPORTIVA DE HAMURA

(Dai 46kai Hamurashi Sōgō Taiiku Taikai)

Comprobemos los resultados diarios de las actividades deportivas y mejoremos esas capacidades!!!

Nº	Categoría	Fecha	Lugar
1	Béisbol	19 de abril ~13 de diciembre	Parque Musashino
2	Béisbol nivel colegio secundario	Agosto. Marzo del 2016	En cada escuela secundaria.
3	Béisbol nivel juvenil	12 de septiembre ~18 de octubre	Parque Miyanoshita, Parque Musashino, Parque Asahi
4	Atletismo	20 de septiembre	Parque Fujimi
5	Atletismo (competencia de carrera de relevos juvenil)	18 de octubre	Parque Miyanoshita ~ Compuerta Sakura Zutsumi
6	Kendō	13 de septiembre	Centro Deportivo
7	Judō	13 de septiembre	Centro Deportivo
8	Tenis de mesa	23 de agosto	Centro Deportivo
9	Esquí	17 de enero de 2016	Campo de Esquí Sugadaira Kōgen.
10	Soft tenis	Secundaria/general: 20 de septiembre Primaria 18 de octubre Senior (45 años~) 5 de noviembre	Parque Fujimi
11	Voleibol	General, Señoras: 27 de septiembre Primaria: 7 de noviembre Secundaria: 14 de noviembre	Centro Deportivo. Escuelas primaria, secundaria.
12	Softball	23 de agosto ~ 27 de septiembre	Parque Fujimi. Parque Asahi
13	Tenis	4 de octubre	Parque Fujimi. Escuela secundaria superior Hamura
14	Gimnasia (Radio Taisō)	16 ~ 22 de agosto	Parque Fujimi
15	Badmington	4 de octubre	Centro Deportivo
16	Canotaje	5 y 6 de septiembre	Piscina al aire libre (Suijōkōen pool)
17	Natación	2 de agosto	Centro de Natación
18	Tiro al arco	27 de septiembre	Campo de Tiro al arco
19	Gate ball	22 de octubre	Parque Fujimi
20	Fútbol (jóvenes)	6 de septiembre ~31 de enero de 2016	En cada escuela primaria
21	Fútbol (estudiantes de secundaria)		En cada escuela secundaria
22	Fútbol (general, mayores, mujeres)		Parques Miyanoshita, Fujimi
23	Baloncesto	23 de agosto ~ 27 de septiembre	Centro Deportivo
24	Baile deportivo	14 de noviembre	Centro Deportivo
25	Golf	7 de julio	Club de Golf Ōme
26	Indiaca	13 de diciembre	Centro Deportivo
27	Karate	20 de septiembre	Centro Deportivo
28	Aikidō	7 de junio, 29 de noviembre	Centro Deportivo
29	Laidō	25 de octubre	Freshland Nishitama

Informes e inscripción: NPO Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai ☎555-1698 fax 555-1699.

✉[taikyou@herb.ocn.ne.jp](mailto:taikyou@herb.ocn.ne.jp)

## SE BUSCA VOLUNTARIOS PARA AGRICULTURA

(Ennō vorantia boshū)

Solicitamos la colaboración de todos para las pequeñas tareas en la agricultura.

Lugares de actividad: ①Yasai Nōka (campo de hortalizas) ②Kaki Nōka (vivero)

Período prolongado: personas que puedan ayudar más de un día por semana durante el año.

Período corto: personas que puedan ayudar en los períodos de mayor cantidad de trabajo, o en los períodos que la persona pueda ayudar.

Inscripciones e informes: hasta el día jueves 30 de abril, enviando una tarjeta postal con respuesta paga (往復はがき), indicando el lugar de actividad de preferencia (① o ②), período de trabajo (prolongado o corto), dirección, nombre, edad, teléfono, a Hamurashi Sangyōka Nōsei kakari, anexo 663 〒205-8601 (no se necesita escribir la dirección).

\*La actividad se realizará en forma gratuita. \*Únicamente por inscripción. Personas registradas con anterioridad no requerirán solicitarlo nuevamente.

## VISITA EN BUS A LA FABRICA DE MISO YAMABU

(Shōhiseikatsu kōza basu kengakukai)

Visitaremos la fábrica de miso Yamabu y aprenderemos el procedimiento de la elaboración!

Fecha y hora: Miércoles 27 de mayo, de 8:30 am ~ 5:00 pm

Lugar: Arai Buhei Shōten (Saitamaken Chichibu Minanomachi) Participantes: primeras 25 personas.

Lugar de encuentro y hora: Entrada principal de la Municipalidad de Hamura, a las 8:15 am

Traer: Bebida, almuerzo Costo: ¥500 (incluye seguro)

Inscripciones e informes: Anticipadamente al Centro del Consumidor ☎555-1111, anexo 640.



## TAMAGAWA KYŌDAI

<COMO ES LA RECOLECCION DE BASURA EN LA CIUDAD DE HAMURA>



Entonces, enséñeme cómo se tira la basura por favor!



Buenos Días!  
Somos los hermanos Tamagawa. Pregúntenos todo acerca de la basura.

Se utilizan las bolsas (pagas) para basura quemable y no quemable. Y se tiran en el mismo lugar de siempre.



Entendido!  
La basura se deja en el camino, frente a la casa fijada, en el día de recolección de la basura hasta las 8:00 am

Además, como el día de recolección varía de acuerdo a la región, por favor verifiquen bien con el calendario de recolección de basura.



Si se clasifica la basura, se puede sacar como recursos naturales en forma gratuita. Favor verificar el manual de reciclados.

Muchas gracias!  
El gusto es mío!



Ha sido un gusto.

## **SISTEMA DE AYUDA A LA INDEPENDENCIA PARA LAS PERSONAS NECESITADAS**

### ◆ VENTANILLA DE CONSULTAS (A partir del 1ro de abril)

A partir del 1ro de abril de 2015, se ha puesto en marcha un nuevo Sistema de Ayuda a la Independencia a las Personas Necesitadas (*Seikatsu Konkyūsha Jiritsu Shien Seido*).

En este sistema, las personas que se encuentren en apuros económicos por diversos motivos, se le ofrece consultas de ayuda y ayuda en la búsqueda laboral en forma gratuita.

Horario: 8:30 am ~ mediodía, 1:00 pm ~ 5:00 pm (excepto sábados, domingos y feriados)

Ventanilla de consultas: Municipalidad 1er piso, ventanilla Shakai Fukushima. Llamando por teléfono o presentándose directamente en la Municipalidad.

Dirigido: Residentes en la Ciudad, que hayan perdido el trabajo, o tienen dificultades económicas por no conseguir trabajo, personas que deseen obtener de ayuda para encontrar trabajo e independizarse.

#### Procedimiento de la consulta:

1- La persona interesada es consultada en la ventanilla, y de acuerdo a la situación en la que se encuentra se van analizando los temas.

2- Para la resolución de cada tema, se presentarán distintas ayudas, y se evaluará la idea de la persona, y planear la ayuda para su independencia.

3- Con la colaboración de entidades relacionadas, se trazará un plan de ayuda.

### ◆ SUBSIDIO DE VIVIENDA (Jūtaku kakuho kyūfukin)

Personas que hayan perdido su hogar a causa de la pérdida de trabajo, o tiene la posibilidad de perderlo, se subsidia con el importe del alquiler y se le ayudará con la búsqueda laboral.

### ◆ DIFERENCIAS CON LA ASISTENCIA SOCIAL SEIKATSU HOGO

- El **Sistema de la Asistencia Social** (*Seikatsu Hogo Seido*), tiene como objetivo asegurar el nivel mínimo de subsistencia de las personas necesitadas para su independencia, ayuda para la vida diaria, vivienda y asistencia médica.
- El **Sistema de Ayuda a la Independencia para las personas necesitadas** (*Seikatsu Konkyūsha Jiritsu Shien Seido*). Es un sistema por la cual ayuda a la independencia, básicamente ofrece las consultas (no es subsidio de dinero) para su mejora económica y social.

Informes: Shakai Fukushima Shomukakari. Anexo 107.

## **ENVIO DE AVISO DEL IMPUESTO AL PATRIMONIO**

### **(Kotei shisanzē · toshikeikakuzē nōzē tsūchisho no sōfu)**

A principios de mayo, se enviará una notificación tributaria del impuesto sobre bienes inmuebles, impuesto sobre la planificación de la ciudad de 2015. Compruebe el contenido de la liquidación tributaria y efectúe el pago antes de la fecha de vencimiento por favor.

Informes: Kazēka Shisanzē kakari, anexo 157.

## **COOPERACION EN LA ENCUESTA DE MAYORES**

### **(Kōreisha jittai chōsa ni gokyōryoku wo)**

Con el propósito de que las personas mayores vivan tranquilos, prevenir la delincuencia y la seguridad de la persona, el Comité de ciudadano y el Comité de niños visita a las personas mayores de 70 años cada año y lleva a cabo una encuesta en la ciudad de Hamura. Se agradece por su cooperación.

Período de la encuesta: fines de abril ~ junio.

Informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 176.

## PRESENTACIÓN DE SUBSIDIOS PARA LAS PERSONAS CON IMPEDIMENTOS FISICOS

(Shōgaisha no kakushu teate · josēsēdo no shōkai)

Tipo de asignación	Objetivo
<b>Tokubetsu Shōgaisha Teate</b> (Ayuda en caso Especial del Impedido) ¥26,620 mensual	Para las personas mayores de 20 años que tengan la libreta del discapacitado físico grado 1~2 o psicósomática en grado del 1~2 y que necesite de una persona para realizar sus actividades diarias.
<b>Shōgaiji Fukushi Teate</b> (Ayuda al Menor con Impedimento) ¥14,480 mensual	Para el menor hasta los 20 años que tengan la libreta de discapacitado físico grado 1~2, libreta de incapacitación psicósomática grado del 1~2 que necesite ayuda de una persona para realizar sus actividades diarias.
<b>Jūdo Shinshin Shōgaisha Teate</b> (Ayuda para las Personas con Impedimentos Físico y Mentales Graves) ¥60,000 mensual	Por razones de enfermedad mental marcadas, personas lisiada de dirección graves que requieran atención especial en todo momento. Disfunción motriz de miembros superiores e inferiores con incapacidad de mantenerse sentado. *Personas de 65 años y menores pueden aplicar.
<b>Shinshin Shōgaisha Fukushi Teate</b> (Ayuda Bienestar del Impedido Físico) -Ayuda de Gobierno Metropolitano de Tokyo- ¥15,500 mensual	Mayores de 20 años que este siendo cuidado en la casa, que tenga la libreta de impedido físico grado 1~2, psicósomática en grado del 1~3, con parálisis cerebral, esclerosis lateral amiotrófica *Personas de 65 años y menores pueden aplicar.
<b>Shinshin Shōgaisha Fukushi Teate</b> (Ayuda Bienestar del Impedido Físico) -Ayuda de la ciudad de Hamura - ¥12,000 mensual	Para personas mayores de 20 años que tengan la libreta de impedido físico grado 3~4, libreta de discapacitado psicósomática en grado 4. *Personas de 65 años y menores pueden aplicar.
<b>Nanbyō Kanja Fukushi Teate</b> (Ayuda Enfermedad de Difícil Cura) ¥7,500 mensual	Persona con enfermedad especial, determinada en la lista municipal del estado y quienes estén recibiendo el Subsidio Médico Enfermedad de Difícil Cura.
<b>Taxi Hiyō · Jidōsha Gasolin Hiyō no Enjo</b> (Gastos por taxi o gastos de gasolina) escoger una opción	Personas con libreta de impedido físico grado 1~ 2, personas con libreta de impedimento psicósomática grado 1~2, con parálisis cerebral, esclerosis lateral amiotrofica.
<b>Riyō · Biyō Service</b> (Cupones para barbería y peluquerías) escoger una opción	Personas que posean libreta de impedido físico grado 1~2, libreta de impedimento psicósomática. Escoger una opción en las tiendas autorizadas.
<b>Kinō Kaifuku Shijutsuhiyō no Josei</b> (Cupones para tratamiento de acupuntura, masajes)	Personas que posean la libreta de impedimento físico de grado 1~4 (personas mayores de 70 años con grado 1~6)
<b>Suidō · Gessuido shiyōryō no Josei</b> (Ayuda en gastos de agua y desagüe)	Personas que posean la libreta de impedido físico de grado 1~2, las personas con libreta de impedimento psicósomática de grado 1~2.

\* Hay restricciones por ingresos y/o reglamento de exclusión.

\* Es necesario la solicitud para cualquiera de los casos. Para mayores informes, favor contactarse.

\* Si tuviera dudas al respecto consultar en la página web del municipio o acercarse a la sección de ayuda a las personas con impedimentos en el 1er piso de la municipalidad donde le entregarán un folleto sobre las ayudas de bienestar.

Informes: Sección de Bienestar (Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari), anexo 173.

**= MUNICIPALIDAD = ATENCION VENTANILLA DE LOS SABADOS Y DOMINGOS**

**(Doyōbi · Nichiyōbi madoguchi kaichō)**

Horario de atención: 8:30 am ~ 11:45 am y de 1:00 am ~ 5:00 pm

Ventanillas de atención: Shiminka, Kazeika, Nōzeika, Kaikeika, Gakkō Kyōikuka.

\*Para información detallada, contactarse con el encargado de la sección correspondiente.

## **SALUD (Kenkō) DONACION DE SANGRE**

**(Ai no kenketsu ni gokyōryoku wo!)**

Se ruega la colaboración de todas las personas. La cantidad de sangre existente en los bancos es insuficiente por lo que es necesario las donaciones.

Fecha: Jueves 7 de mayo, desde las 10:00 am ~ mediodía y de 1:15 pm ~ 4:00 pm

Lugar: En el rotary de la salida este de la estación de Hamura.

Dirigido a: Personas mayores entre 16 años ~ 69 años (las personas de más de 65 años que hayan hecho donación de sangre entre los 60 años y 64 años de edad).

Cantidad de sangre: 200ml · 400ml \*Ir directamente al lugar. \* No habrá parqueo de automóviles.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623.

## **VACUNA CONTRA NEUMOCOCOS PARA PERSONAS DE TERCERA EDAD**

**(koreisha haienkyūkin wakuchin yobō sesshu)**

A partir del 1 de octubre de 2014, la vacuna contra el neumococos para las personas de la tercera edad pasó a ser regular (*Teiki yobō sesshu*).

Dirigido: residentes en Hamura y reúnan los siguientes requisitos:

- ① Personas que no hayan aplicado la vacuna contra Neumococos
- ② Personas que cumplan este año (2 de abril ~ 1 de abril 2016): 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 años.
- ③ Persona que cumpliera el día de la vacunación, más de 60 años ~ 65 años de edad que padezcan de corazón, riñón, aparato respiratorio o posean el grado 1 en la libreta de incapacitado físico (*shintai shōgai techō 1 kyū*) por defensas inmunitarias bajas.

Importe de subvención: ¥4000 (cantidad que deberá descontar y pagar solo la diferencia que le indiquen en el centro médico).

Lugar de aplicación: En las instituciones médicas destinadas en la Ciudad.

Período de aplicación: Miércoles 15 de abril ~ jueves 31 de marzo de 2016.

\*en caso de aplicarse la vacuna en una institución médica no destinada por la Ciudad ó haberse vacunado fuera del período, correrá todo por cuenta de uno mismo.

Forma de aplicación: realizando la reserva en la institución médica fijada por la Ciudad, presentando el cupón de Subvención de la vacuna y la tarjeta del seguro de salud.

\*El cupón de subvención de la vacuna se enviará por correo a las personas que les correspondieran, a principios de abril.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623.

## **CLASES SOBRE DIABETES**

**(Tōnyōbyō kyōshitsu)**

Aprenderemos todo sobre la diabetes (*tōnyōbyō*)

Fecha y hora: Todos los 4to jueves, de 1:30 pm ~ 3:00 pm (excepto los meses de agosto y diciembre)

Lugar: Nishitama Ishi Kaikan (Ome-shi Higashi Ome 1-167-12) Dirigido: Personas con diabetes

Costo: Gratis. \*También se toman reservas para consulta personal (1:30 pm ~ 4:00 pm)

Inscripciones e Informes: Anticipadamente por teléfono a Nishitama Ishikai ☎0428-23-2171.

## **CASA DE REPOSO PARA PADRE/MADRE SOLO (SUBVENCION DE ALOJAMIENTO)**

**(Hitori oya katei kyūyō home jigyo= shukuhakuhi josei=)**

Con el objetivo de la recreación a padres/madres solos (con hijos menores de 18 años al 31 de marzo del 2016) la ciudad subvencionará parte de los gastos de alojamiento en el complejo vacacional Shizen Kyūkamura

Período: Alojamientos a partir del 1 de abril ~ 31 de marzo de 2016.

Importe subvención por noche: ¥2500 padre, estudiantes secundaria inferior y superior  
¥1600 estudiante de primaria

\*Una vez por familia \*Reserva por teléfono a Shizen Kyūkamura \*Presentar la solicitud en Kosodate Shienka en el segundo piso de la municipalidad.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 239.

## CAMPO DE TIRO AL ARCO

(Kyūdōjō) ☎555-9255

### CURSO DE TIRO CON ARCO PARA PRINCIPIANTES (Shoshinsha kyūdō kyōshitsu)

Este curso se realizará los días miércoles y sábados (total 7 clases)

Fecha y hora: 9 de mayo (sáb) ~ 3 de junio (mié) (todos los miércoles y sábados) de 7:00pm ~ 9:00 pm

Lugar: Campo de Tiro al Arco.

Dirigido: Estudiantes de secundaria (alumnos de secundaria elemental deberán ir con una persona mayor).

Número limitado: 15 personas por orden de llegada. Costo del curso: ¥3,500 (total 7 clases).

Traer: ropa cómoda (con mangas largas, sin botones y calzar medias).

Inscripciones: hasta el viernes 1 de mayo, enviando una tarjeta postal o fax con su [dirección, nombre, fecha de nacimiento y teléfono] dirigido a: Kyūdōjō 〒205-0001 Hamura shi Ozakudai 4-2-8 Fax:555-9255.

## CENTRO DE NATACION

(Swimming Center) ☎579-3210

**RECEPCION DE SOLICITUDES PARA LAS CLASES DE NATACION (Suiei Kyōshitsu no mōshikomi uketsuke wo kaishi shimasu)** Se encuentran abiertas las inscripciones para el 2do período de las clases de natación.

Período de clases: miércoles 2 de junio ~ domingo 26 de julio.

Inscripciones: domingo 10 de mayo ~ 24 de mayo, a partir de 9:00 am ~ 8:50 pm, en el Centro de natación.

### PISCINA PARA NIÑOS 2 HORAS GRATIS! (Kodomo no hi Kodomo pool 2 jikan muryō)

En el Día de los Niños, su hijo podrá utilizar la piscina durante dos horas en forma gratuita. Se repartirán las entradas en la recepción de la piscina (solo ese día).

Fecha: martes 5 de mayo, a partir de las 9 am ~ 8:50 pm (el ingreso es hasta las 8:30 pm)

Dirigido a: Niños desde los 3 años hasta estudiantes de secundaria inferior.

\*Los estudiantes de primaria hasta tercer año durante un día, del cuarto a sexto año de primaria desde las 5:00 pm, estudiantes de secundaria inferior luego de las 7:00 pm, deberán estar acompañados por una persona mayor de 16 años de edad. El adulto podrá ingresar hasta con 2 niños.

### MIERCOLES 29 DE ABRIL (FERIADO) ~ ARTES MARCIALES & ZUMBA

Combinación de golpes, patadas y movimientos. Zumba conocida música latina. Ejercicios bailando para quemar la grasa del cuerpo.

Fecha y hora: **Artes marciales**: 29 de abril (mié) de 10:00 am ~ 10:45 am

**Zumba**: 11:00 am ~ mediodía

Lugar: Salón de entrenamientos, 2do piso Cantidad limitada: 20 personas por orden de llegada.

Costo: Artes marciales: ¥500, Zumba: ¥800. Artes marciales y Zumba: ¥1000.

Traer: Ropa cómoda para poder hacer ejercicios, bebida y toalla.

\*Ir directamente a la recepción del sauna en el segundo piso.

## SOLICITUD PARA LA AYUDA ESCOLAR

(Heisei 27nendo Shūgaku enjo seido no shinsei uketsuke wo okonaimasu)

Para las familias que residen en la ciudad y que por razones económicas la escolarización de sus hijos sea difícil. Dependiendo del ingreso familiar podrá acogerse a la ayuda para textos, almuerzos, etc.

Las familias interesadas deberán presentar la solicitud respectiva hasta la fecha indicada.

■ **Para los que asisten a la escuela primaria o secundaria de la ciudad. (Shinai no shō · chūgakkō ni kayotte iru kata).** Las solicitudes se distribuirá a todos los estudiantes en las escuelas; se podrá presentar en el tercer piso de la municipalidad en la ventanilla de Asuntos Generales Académicos con el encargado de la sección; o en la escuela donde este registrado y asiste.

■ **Para los que asisten a la escuela primaria o secundaria de otras ciudades (Shigai no shō · chūgakkō ni kayotte iru kata)** Presentar el sello personal (*inkan*) y el documento del banco para la transferencia bancaria en la ventanilla de División de Asuntos Generales Académicos.

▼ **Fecha límite para la presentación de la solicitud**: jueves 30 de abril.

\* Si no presentara la solicitud hasta la fecha límite, no se le considerará en abril. Favor tomar cuidado.

Informes: Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 357.

## 10 ANIVERSARIO HAMURAN VISITA A LAS FABRICAS – CLASES PARA LA UTILIZACION DEL BUS

(Hamuran Unkō 10 shūnen kinen · Kōjō kengaku basu norikata kyōshitsu)

El 29 de mayo próximo, el Bus Comunitario Hamuran, cumplirá su 10 aniversario!

En conmemoración, se realizará una visita a la fábrica de Hino Jidōsha, fabricante de las carrocerías Hamuran y la Compañía de Transportes Nishi Tōkyō Bus, realizará un cursillo para subir al bus.

### ◆ HINO JIDŌSHA · VISITA A LA FABRICA DE HAMURA

Fecha y hora: Miércoles 27 de mayo, de 1:30 pm ~ 3:30 pm

Dirigido: Residentes estudiantes de primaria y mayores.

\* Estudiantes de primaria deberán estar acompañados por un mayor.

Participantes: 30 personas (por orden de llegada)

Lugar: Fábrica de Automotores Hino, Hamura.



### ◆ CURSILLO PARA SUBIR AL BUS

El cursillo tendrá lugar en la oficina de Ome de Nishi Tōkyō Bus. Participarán los personajes Hamurin junto con el personaje de Nishichun de Nishi Tōkyō Bus!!

Fecha y hora: Sábado 30 de mayo, de 1:30 pm ~ 4:30 pm

Dirigido: Padres e hijos residentes en la Ciudad.

Lugar: Nishi Tōkyō Bus – Oficina de Ome Capacidad: 30 personas (por orden de llegada)



### ◆ PUNTOS EN COMUN

Lugar y horario de encuentro: Frente a la entrada principal de la Municipalidad, 1:00 pm

Inscripciones y consultas: a partir del jueves 16 de abril, informando telefónicamente [dirección, nombre, fecha de nacimiento, teléfono] o directamente en el 2do piso de la Municipalidad, sección Bōsai Anzenka Kōtsu Bōhan kakari, anexo 216. \*Horario de atención de 8:30 am ~ 5:00 pm, excepto sábado, domingo y feriado.

## INFORMACION MULTINGÜE SOBRE LA VIDA EN JAPON

(「Tagengo seikatsu jōhō」 wo gokatsuyō kudasai)

Nuestro sitio web contiene una amplia información para el beneficio de los extranjeros en Japón.

Se ofrecen en 14 lenguas, y es mucho más fácil para encontrar las respuestas que necesita.

Sitio web: <http://www.clair.or.jp/tagengo/>  
(o google "Multilingual Living Information")

Las informaciones incluyen: ●Vivienda ●Educación ●Salud ●Emergencias/desastres ●y mucho más  
Toda la información se encuentra en un formato de fácil entendimiento, con una guía paso a paso para resolver los distintos asuntos que pueda tener en su estadía en Japón.

Ud. puede haber visto links a estas informaciones desde el sitio web del municipio local o de la asociación internacional. Lo invitamos a visitar directamente desde nuestra página!

Lenguajes disponibles: Inglés, Alemán, Chino, Coreano, Francés, Español, Portugués, Tagalog, Vietnamita, Indonesio, Tailandés, Ruso, Japonés (con la fonética en furigana), Japonés sencillo.

Estos lenguajes cubren el 94% de los residentes extranjeros en Japón.

Informes: CLAIR – Consejo de Administraciones Locales para las Relaciones Internacionales.

### ATENCIÓN MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Abril		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
19	Dom	Ozaku Eki Mae Clinic	578-0161	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Inagaki Shika	555-6018
26	Dom	Wakakusa Iin	579-0311	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Inoue Shika Iin	554-7735
29	Mie	Izumi Clinic	555-8018	Takamizu Iin (Mizuho)	557-0028	Usui Shika Iin	579-1199

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service)

"Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud